

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I Ja zaś tobie mówię, że ty jesteś Piotr, i na tej — skale zbuduję Moje — zgromadzenie, a bramy Hadesu nie przemogą go.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Oświadczam ci zaś: Ty jesteś Piotr,* a na tej skale** *** zbuduję**** Kościół***** ***** mój i bramy Hadesu***** ***** nie przemogą go.*****[*Piotr, Πέτρος, zn. kamień; 470 16:18L.][**skała, πέτρα : skałą tą nie jest Piotr, lecz jego epokowe wyznanie, że Jezus jest Chrystusem; 470 16:18L.][***290 28:16; 530 3:11; 670 2:4][****560 2:20-22; 560 4:16][*****Kościół, ἐκκλησία, tłum. w niniejszym przekładzie słowem zgromadzenie; w tym przypadku jednak Kościół ze względu na powszechność tego stwierdzenia.][*****530 3:17; 580 1:24][*****Lub: i potęga śmierci nie zdoła go pokonać. Hades określa miejsce zmarłych (470 11:23; 490 16:23; 510 2:27, 31; 730 1:18;730 6:8;730 20:13-14) i odpowiada hbr. sheol tłum. słowami grób (zob. 10 37:35) l. śmierć (u Pawła; zob. 530 15:55 i 350 13:14). Wg 510 2:27, 31 Chrystus nawiedził to miejsce. Określenie bramy Hadesu ozn. w SP śmierć (220 38:17; 230 9:13;230 107:18; 290 38:10). Brama była też w starożytności miejscem narad i ferowania wyroków (50 21:19;50 25:7). Tu może ozn.: Pochodu Kościoła nie zatrzyma moc śmierci, nie pokona go żaden wrogi plan; 470 16:18L.][*****220 17:16; 220 38:17; 230 9:13; 230 107:18][*****560 6:12-13] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | A ja zaś ci mówię, że ty jesteś Skała, i na tej skale zbuduję mą (społeczność) zwołanych*, i bramy otchłani nie przemogą jej. <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Taki jest sens słowa "Kościół".

